

MEDIOMUNDO est un espace de réflexion et production d'architecture qui, à travers de ses projets, relie les différents acteurs impliqués dans le processus créatif, donnant lieu à un réseau d'intérêts communs. Ils abordent leurs projets comme un processus de construction des contextes, des supports et des mécanismes spatiaux tangibles et vivants. Leurs activités se développent sur le principe que l'architecture peut être un moyen pour étudier de façon critique le contexte et montrer la réalité. Leurs projets sont nés de propositions gagnantes pour des concours nationaux et internationaux. Des logements sociaux, centres culturels, bâtiments universitaires et parcs, chacun des projets devient un ensemble de décisions rizomatiques, en réseau ; un champ de connections et de représentations de la partie matérielle et immatérielle du projet. Leur architecture se rapproche plus d'une architecture de présence que de permanence, c'est-à-dire une architecture de relations et non de représentations. L'architecture pour eux c'est donc un phénomène en transit... Ce transit s'étend jusqu'à la construction du projet, les moyens de production, les moyens matériels et les acteurs qui interviennent. Finalement leurs propositions construites se présentent comme des outils pour l'interaction, prêts à être totalement définis.

nes más que de representaciones. La arquitectura así entendida, es para ellos un fenómeno en tránsito... Este transitar se extiende hasta la construcción del proyecto, los medios de producción, los materiales y los agentes que intervienen. Finalmente sus propuestas construidas se presentan como instrumentos para la interacción, dispuestos de ser redefinidos por los usuarios.

**SOUS MAXIMUMS - Bibliothèque de la Ville, Cañada del Rosal, Seville**

Est-ce que une intervention toute petite peut être une extension de l'espace public? En réponse au concours de bibliothèque publique dans un village proche à Séville nous proposons de créer un espace de rencontre autour de l'information et de la culture. En dessous d'une toiture continue dont les plis dialoguent avec les toits voisins, s'organisent différents espaces intérieurs rythmés par travers des lumières zénithales. L'homogénéité des matériaux est nuancée par des séquences de lumière et d'ombres qui construisent une gradation de "privacy" de l'accès jusque à la partie la plus intime, à côté du patio et dans la zone réservée aux enfants. La bibliothèque est une extension graduelle de l'espace public.

concours 2005 projet 2006 début de chantier 2008

¿Una intervención mínima edilicia puede ser una extensión del espacio público? En el concurso para una Biblioteca Pública de un pueblo cercano a Sevilla proponemos crear un espacio de encuentro entorno a la información y la cultura. Bajo una cubierta continua cuyos pliegues dialogan con las construcciones vecinas, se definen sucesivos espacios interiores pautados por lucernarios. La homogeneidad de materiales se ve matizada con secuencias de luces y sombras que construyen un gradiente de privacidad desde el acceso hasta el área más íntima junto al patio y la zona de niños. La biblioteca se ofrece entonces como una extensión gradual del espacio público.

**CONSTRUIRE PATRIMOINE - Rehabilitation du Cinema Theatre, Vejer de la Frontera, Cádiz**

¿Comme peut on récupérer et activer un ensemble patrimonial et paysager exceptionnel? Le projet du cinéma-théâtre investi dans la réhabilitation de l'équipement existant et propose un procès de récupération du contexte historique et socioculturelle dans lequel il se trouve. L'ancien cinéma vivait fermé à l'espace urbain, le nouveau théâtre s'ouvre à la rue et dialogue avec son environnement. Le projet prend et tend les conditions urbaines qui l'entourent, en proposant un bâtiment construit avec des matériaux et des techniques traditionnelles. Un résultat spatial et volumétrique qui dialogue avec la technologie théâtrale et scénographique exigées, tout en apportant un nouveau paysage de relations dans l'architecture de Vejer.

concours 2001 projet 2003 début de chantier 2006

How could outstanding patrimonial and landscape surroundings be recuperated and activated? The cinema-theatre project bets on the rehabilitation of the existing equipment and suggests historic and socio-cultural environment retrieval - where it is inserted - process. While the old cinema lived on urban space's back, the new Theatre opens itself to streets and comes into a dialogue with its environment. The project takes back and tauten the urban conditions that surrounds it. Spatial and volumetrically, it proposes a building whose traditional construction details and materials dialogues with the required sophisticated theatric and scenography technology, providing a new landscape of relations in Vejer's architecture.

**MODELER DES ESPACES - Faculte de Sciences de la Sante, Grenade**

La proposition gagnante le concours pour l'ensemble du campus prévoit que les bâtiments destinés aux facultés doivent s'organiser sur 3 étages de 130m de long et 19 de large, conclus par une tour de 8 étages. Peut on convertir cette contrainte en une variable en plus? La faculté des sciences de la santé, reliée à une zone de haute mobilité et accessibilité urbaine, devra résoudre l'accès en chacun de ses extrêmes dans le but de canaliser les flux liés au campus avec ceux de l'ensemble urbain proche. A partir de ces conditions le bâtiment propose différents échelles de perception et de relation et offre, à travers de ses espaces, matériaux et formes, différentes relations de perméabilité, densité, continuité et fragmentation. Pour profiter des effets bioclimatiques, une priorité est accordée aux espaces ouverts et terrasses qui augmentent la relation intérieur-extérieur, tout comme l'utilisation du toit en espace ludique, verdurisé avec captation solaire.

concours 2006, projet 2007 Début chantier 2009

The winning proposal for the Health University Campus determines that buildings bound for schools will be organized in three floors of 130 metres long and 19 metres wide, completed off by an eight-floor tower of 40x 19 m. Could be possible to transform this determinism into a variable to play with? Health Studies Faculty, linked to high mobility and accessibility urban spaces, should resolve an access on each end in order to canalize flows coming from campus inside and from near urban environment. From those determinants the building suggests diverse perception and relation scales and offers, by means of its spaces, materials and shapes, different ways of relating permeability, density, continuity and fragmentation. Taking into account bioclimatic parameters to each sector, open spaces and terraces which favour indoor-outdoor relationship would be rewarded, as the use of the roof as a recreational space, landscaped and with solar reception.

La propuesta ganadora para la Ordenación del Campus determina que los edificios destinados a facultades se organizarán en tres plantas de 130m de largo y 19m de ancho rematadas por una torre de 8 plantas de 40x19m. ¿Podemos convertir este determinismo en una variable más? La Facultad de Ciencias de la Salud, vinculada a las zonas de alta movilidad y accesibilidad urbana, deberá resolver un acceso en cada extremo para canalizar flu-

jos provenientes del interior del Campus y del entorno urbano próximo. A partir de estas condicionantes el edificio propone distintas escalas de percepción y relación y ofrece mediante sus espacios, materiales y formas distintas relaciones de permeabilidad densidad, continuidad y fragmentación. Atendiendo a su vez a parámetros bioclimáticos para cada sector, se priman espacios abiertos y terrazas que favorezcan la relación interior-exterior, así como la utilización de la cubierta como espacio lúdico, ajardinado y de captación solar.

**ESPACES D'APPROPRIATION - Parc en Utrera, Seville**

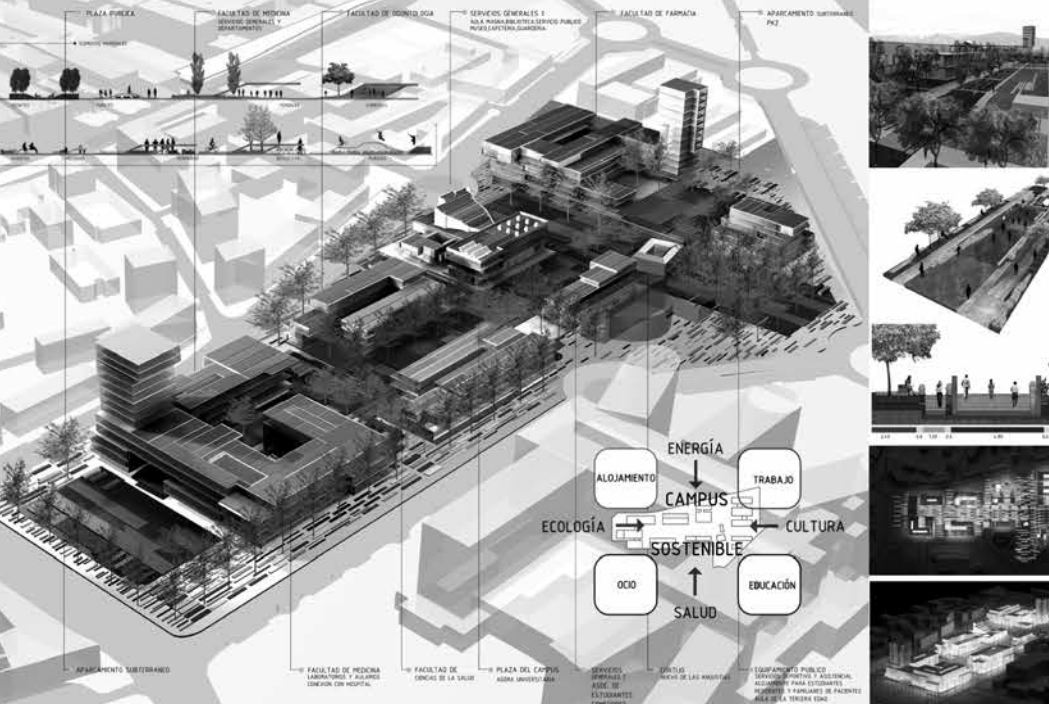
Pourquoi un parc ne peut-il pas être un lieu conçu projeté à partir de la participation des citoyens? Plus intéressés par la capacité d'opération des instruments architecturaux que par l'harmonie des formes et le dessin déterministe, on propose un ensemble d'actions de basse intensité qui donne la possibilité de transformer le sens et la capacité d'appropriation du parc de la part des citoyens. On cherche à générer un nouvel espace de production de culture et de tissu social, un espace qui suscite l'appropriation collective, base d'une identité locale. On donne des outils, on propose des processus, on prévoit des soutiens, on dispose des espaces et on imagine des lieux... Les limites se diluent et il n'y a plus de périmètre mais plutôt un mélange d'espaces publics et collectifs. La masse verte des orangeries centenaires donne valeur au paysage et à l'environnement. Ruisseaux, rivières et canaux, montrent la culture de l'eau. Les bâtiments existants seront la base des activités et du patrimoine vivant. Sculptures, murailles et propositions artistiques incitent à la promenade et au parcours. Les traces des chariots, les odeurs des potagers et les jardins orientent le plan urbain.

¿Cómo recuperar y activar un entorno patrimonial y paisajístico excepcional? El proyecto del Cine Teatro apuesta por la rehabilitación del equipamiento existente y propone un proceso de recuperación del entorno histórico y sociocultural donde se inserta. Mientras el viejo cine vivía de espaldas al espacio urbano, el nuevo Teatro se abre a las calles y dialoga con su entorno. El proyecto recoge y tensa las condiciones urbanas que lo rodean. Propone espacial y volumétricamente un edificio cuyos materiales y modos de construcción tradicionales dialogan con una sofisticada tecnología teatral y escenográfica requeridas, aportando un nuevo paisaje de relaciones en la arquitectura de Vejer.

concours 2004

Why shouldn't one think that a park could be a place to be created from the civic participation? More interested in the operation capacity of the architectural resources rather than in the shapes harmony or in the determinist design, we propose a collection of low intensity actions which facilitate citizens to transform the park appropriation sense and capacity. We search the generation of a new space for culture production and social web, a space liable to collective appropriation and local identity generation. We offer means, propose processes, design supports, dispose spaces and imagine places. Then, we let them be. The edges are dissolved and there is no perimeter but a twin crystal of public and collective public spaces. The hundred-year-old orange tree green mass contributes to the environment and landscape value. Irrigation channels, cisterns, reservoirs and channels show the water culture. The existing buildings will be the support for living activities and patrimony. Sculptures, murals and artistic proposals incite to pedestrian walks. The prints of the wheels, the smell of the different garden and gardens guide the plan.

¿Por qué no pensar que un parque puede ser un lugar a crear desde la participación ciudadana? Más interesados en la capacidad de operación de los instrumentos arquitectónicos que en la armonía de las formas o el diseño determinista, proponemos un conjunto de acciones de baja intensidad que posibilite transformar el sentido y la capacidad de apropiación del parque por parte de los ciudadanos. Buscamos generar un nuevo espacio de producción de cultura y tejido social, un espacio susceptible de apropiación colectiva y generador de identidad local. Ofertamos instrumentos, proponemos procesos, proyectamos soportes, disponemos espacios e imaginamos lugares. Luego los dejamos ser: Los bordes se diluyen y no hay perímetro sino una macla de espacios públicos y colectivos. La MASAVERDE de naranjos centenarios aporta valor paisajístico y ambiental. Acequias, aljibes, albercas y



concours 2006

**NATURE URBAINE - Campus Universitaire, Grenade**

Nous pensons que le nouveau campus universitaire est une opportunité pour articuler une nouvelle relation de Grenade avec ses dynamiques territoriales et métropolitaines. Pour cela la stratégie du plan urbain se base sur la formation d'espaces publics résolus au travers d'une matrice informée par des éléments territoriaux, ruraux, et urbains. La matrice végétale sera un outil pour la végétalisation urbaine. Les références à différentes échelles permettront de construire une gradation d'espaces publiques, collectifs et privés qui seront la base des différentes activités. L'édification ne sera pas déterminante et non plus déterminante, elle sera le résultat de la négociation et de sa relation avec les espaces proches. Energie, culture, économie et diversité seront les mots clé du plan. Intéressés par la production urbaine et citoyenne, notre proposition veut «faire une partie de ville», proposant des espaces qui manifestent la ville intelligente, c'est-à-dire, ces lieux de rencontre qui peuvent stimuler, amplifier et intégrer les valeurs de la ville et des citoyens individuellement et collectivement.

For that, the planning strategy is focused on the conformation of the public space solved by means of a matrix informed with territorial, rural and urban elements. The Vegetal Matrix will be the tool for the Urban Naturalization. References to diverse scales will allow us to build a gradient of public, collective and private spaces which will, in turn, support to different activities. The construction will be determined nor determinant, it will come from the negotiation and relations with its proximity. Sustainability, energy, culture, economy and diversity will be the keys of this plan. Interested in the urbanity and citizenship production, our proposal wants to produce "city", it proposes spaces which make possible and evident the intelligent city, that is meeting places able to stimulate, enlarge and integrate the town and citizen values both individually and collectively.

Creemos que el nuevo Campus Universitario es la oportunidad de articular una nueva relación de Granada con dinámicas territoriales y metropolitanas. Para ello la estrategia de ordenación se centra en la conformación del espacio público resuelto a través de una matriz informada con elementos territoriales, rurales y urbanos. La Matriz Vegetal será el instrumento para la Naturación Urbana. Las referencias a distintas escalas permitirán construir un gradiente de espacios públicos, colectivos y privados que darán soporte a diferentes actividades. La edificación no será determinada ni determinante, resultará de la negociación y la relación con los espacios de proximidad. Energía, cultura, economía y diversidad serán las claves de la ordenación. Intersados en la producción de urbanidad y ciudadanía, nuestra propuesta quiere hacer ciudad, proponer espacios que hacen posible y ponen de manifiesto la ciudad inteligente, esto es, son lugares de encuentro que permiten estimular, ampliar e integrar los valores de ciudad y de los ciudadanos individual y colectivamente.

traduccions par les auteurs MedioMundo arquitectos, Marta Pelegrin + Fernando Pérez

"Transmitting architecture" n'est pas seulement le titre, très prometteur, du prochain Congrès UIA qui aura lieu à Turin du 29 juin au 3 juillet 2008, pour la première fois en Italie, mais je crois que c'est un défi culturel important aussi dans une phase de métamorphose profonde de l'architecture internationale. On rejette l'idée d'architecture comme monde à part, comme discipline qui ne produit que des formes et la considère comme un outil complexe qui écoute et interroge le monde. L'architecture, comment est-elle perçue dans un monde où seulement 20% des œuvres sont conçues par les architectes? quels est son rôle civil, culturel et politique aujourd'hui? et surtout, quels outils et visions peut-elle produire pour le futur proche?

Par une série importante de rencontres qui seront de véritables tables rondes où de différents savoirs et disciplines instaureront un dialogue actif, l'idée que l'architecture n'est qu'une source produisant des styles à consommer rapidement pour suivre la mode de l'instant est balayée pour revenir à une idée de l'architecture comme forme de dialogue et d'écoute, comme discipline problématique offrant des espaces et des formes pour habiter la réalité quotidienne de l'avenir et de ses problèmes.

Si l'architecture décide d'aborder à des thèmes tels que la démocratie, l'avenir, l'environnement, la guerre, c'est le signe que le changement a déjà eu lieu et qu'il faut imaginer un rôle plus ouvert et normal pour un savoir qui, pour être vital, a besoin se de renouveler et d'écouter le monde.

Luca Molinari

XXIII UIA WORLD CONGRESS OF ARCHITECTURE Torino 2008

# TRANSMITTING ARCHITECTURE

JUNE 29TH, JULY 3RD 2008



"Transmitting architecture" is not only the alluring title of the next UIA Conference which will be held in Turin from June 29th to July 3rd 2008, for the first time in Italy, but - I think - is above all an important cultural challenge in a stage of deep transformation of international architecture. The idea of architecture is no longer thought of as a separate world, as producing forms, but as a complex instrument listening to and questioning the world. How is architecture perceived in a world where only 20% of the works are designed by architects? What is today its civil, cultural and political role? And, above all, what instruments and visions can it produce for the near future?

Through a wide range of meetings, which will be real round tables, in which different subjects matters and knowledge will actively face one another, the idea of architecture as only producing styles to be rapidly consumed, following the fashion of the moment, will be denied. The focus will be again on the idea of architecture as a form of dialogue and listening; as a complex area providing spaces and forms to face the daily issues concerning the future and its problems.

When architecture decides to openly tackle themes such as democracy, future, environment, war, the corner has been already turned and one can look ahead thinking of a more open normal role, aiming at knowledge which, to be vital, always needs to renew itself and listen to the world.

# TRANSMITTING CULTURE

# TRANSMITTING HOPE

# TRANSMITTING IS FOR EVERYONE

"Transmitting architecture" non solo è il promettente titolo del prossimo congresso UIA che si terrà a Torino dal 29 giugno al 3 luglio 2008, per la prima volta in Italia, ma credo sia soprattutto una importante sfida culturale in una fase di profonda metamorfosi dell'architettura internazionale. Si rompe l'idea dell'architettura come mondo separato, come disciplina che produce forme e la si guarda come strumento complesso che ascolta e interroga il mondo. Come è percepita l'architettura in un mondo in cui solo il 20% delle opere sono disegnate da architetti? che ruolo civile, culturale e politico ha oggi? E, soprattutto, che strumenti e visioni può produrre per il prossimo futuro?

Attraverso una massiccia serie di incontri che saranno vere e proprie tavole rotonde in cui discipline e saperi diversi si confronteranno attivamente, si annulla l'idea che l'architettura è unicamente produttrice di stili da consumare in fretta, seguendo la moda dell'attimo. Si ritorna all'idea dell'architettura come forma di dialogo e di ascolto; come disciplina problematica che offre spazi e forme per abitare la realtà quotidiana del futuro e dei suoi problemi.

Quando l'architettura decide di confrontarsi apertamente con temi come democrazia, futuro, ambiente, guerra, allora si è già svoltato l'angolo e si guarda avanti pensando a un ruolo più aperto, normale, per un sapere che per essere vitale ha sempre bisogno di rinnovarsi e di ascoltare il mondo.



# TRANSMITTING DEMOCRACY

"Transmitiendo arquitectura" no es tan sólo el prometedor título del próximo congreso de la UIA que tendrá lugar en Turín del 29 de Junio al 3 de Julio de 2008, por primera vez en Italia, sino creo que es, sobre todo, un importante reto cultural en una fase de profunda metamorfosis de la arquitectura internacional. Se rompe la idea de la arquitectura como mundo separado, como disciplina que produce forma y se la vislumbra como un instrumento complejo que escucha e interroga al mundo. ¿Cómo se percibe la arquitectura en un mundo donde sólo el 20% de la edificación es diseñada por arquitectos? ¿que papel civil, cultural y político tiene hoy en día? Y, sobre todo, ¿qué instrumentos y visiones puede producir en un futuro próximo?

A través de un entresijo de encuentros, específicamente en mesas redondas, en las cuales disciplinas y saberes diversos se confrontarán activamente, se anula la idea de que la arquitectura es únicamente productora de estilos para consumir rápidamente, siguiendo la moda del momento. Se vuelve a la idea de la arquitectura como forma de diálogo y de escucha; como disciplina problemática que ofrece espacios y formas para habitar la realidad cotidiana del futuro y de sus problemáticas.

Cuando la arquitectura decide enfrentarse abiertamente con cuestiones como democracia, futuro, medioambiente, guerra,....entonces ya se ha doblado la esquina y se mira al frente pensando en un papel más abierto, más normal, buscando un saber que por ser vital siempre tiene la necesidad de renovarse y de escuchar al mundo.

L'édition 2007/08 www.lecarrebleu.eu de l'Appel international à idées: **une idée pour chaque ville**, avec le Haut Patronage de l'UNESCO, est en cours et va se conclure au mois de juillet.  
Pour la première édition 2006/07 les stages ont été attribués à des jeunes architectes d'Algérie, Autriche, Finlande, France, Italie, Suisse.  
Pour la deuxième, il y a la participation de jeunes équipes d'Argentine, Belgique, Espagne, France, Italie, Liban, Portugal, Suisse.

